



EL HABLA CAMPESINA DEL PAIS

*Orígenes y desarrollo
del español en Puerto Rico*

MANUEL ALVAREZ NAZARIO

EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

Manuel Alvarez Nazario

**EL HABLA
CAMPESINA
DEL PAIS**

**Orígenes y desarrollo
del español en Puerto Rico**

STAVROPOULOS STAVROPOULOS
Y
Y



EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

1990

CONTENIDO

Prólogo por Enrique A. Laguerre	1
Introducción	13
Capítulo I. El poblamiento de las zonas rurales del país	15
Difusión por los campos del primitivo elemento poblador español	15
Surgimiento del campesinado criollo	19
Los inmigrantes canarios del XVIII y del XIX y su arraigo poblador por los campos	24
Otros pobladores españoles y extranjeros de la ruralia insular durante el XIX	26
Final gestación del tipo jibaro puertorriqueño	27
Proporción en el tiempo de la población rural del país	30
Capítulo II. Realidad sociocultural en nuestro mundo campesino pasado y presente	37
Aislamiento e incultura	37
Niveles de cultura en la sociedad rural	41
Capítulo III. Documentación y estudio del habla campesina insular	49
Su documentación literaria a lo largo del XIX y XX	49
Estudios lingüísticos del habla rural realizados sobre el terreno en el presente siglo	60
Capítulo IV. Consideraciones generales sobre el habla campesina insular	71
Génesis y desarrollo en el tiempo del lenguaje rural	71
Conservación arcaizante y voluntad renovadora	72

La herencia meridional y occidental	78
El particular influjo lingüístico de Canarias	80
Unidad y variedad dialectal campesinas en el tiempo y en el espacio	82
Factores disolventes de los caracteres dialectales jibaros en tiempos modernos	85
Capítulo V. La pronunciación del español jibaro	89
Vocalismo	90
Tradición y cambio	90
Mutaciones vocálicas	94
a. Vocales simples acentuadas	94
b. Vocales simples inacentuadas	94
c. Vocales concurrentes	96
Consonantismo	99
Una renovada fonología consonántica	99
Articulación de las consonantes en la fonética rural isleña	102
a. Oclusivas orales	102
b. Oclusivas nasales	104
c. Fricativas	106
ch. Africadas	120
d. Laterales	121
e. Vibrantes	122
Diferencias consonánticas	125
a. Conservaciones etimológicas	126
b. Alternancias consonánticas	126
c. Otras mutaciones consonánticas	128
Otros cambios por adición, supresión o transposición de sonidos vocálicos y/o consonánticos	145
Prótesis	145
Epéntesis	148
Paragoge	149
Aféresis	149
Sincopa	150
Apócope	152
Metátesis	153
Dislocaciones acentuales	155
El acento en la formación de diptongos decrecientes	155
Dislocaciones acentuales analógicas en formas verbales de subjuntivo	157
Pronunciaciones enfáticas de /j, w/ en diptongos	157
Esrújulos antietimológicos	158

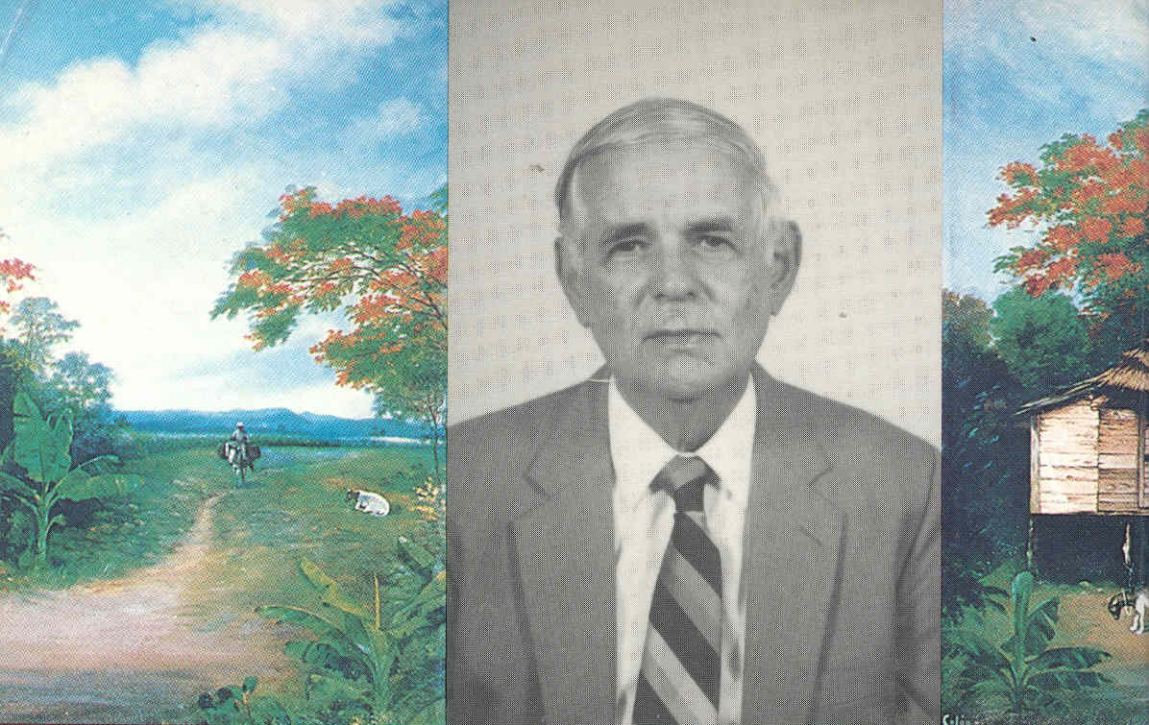
Acentuaciones llanas o agudas por arcaísmo o por innovación extranjerizante	158
Entonación	159
Capítulo VI. La morfosintaxis del español jibaro	163
El sustantivo	163
Formación nominal	164
a. Prefijación	164
b. Infijación	164
c. Sulijación	165
ch. Nombres postverbiales	172
d. Nombres compuestos	173
Flexión del nombre sustantivo	175
a. Género	175
b. Número	179
El artículo + el sustantivo	181
El pronombre	182
Pronombres personales	182
a. Formas tónicas	182
b. Formas átonas	184
Pronombres reflexivos	186
Pronombres demostrativos	186
Pronombres posesivos	187
Pronombres relativos	188
Pronombres indefinidos	188
Pronombres numerales	189
El adjetivo	190
Adjetivos calificativos	190
Adjetivos demostrativos	193
Adjetivos posesivos	193
Adverbios adjetivados	194
El verbo	194
Formas del verbo	194
a. Prefijaciones	195
b. Cambios vocálicos en las formas del verbo	198
Vocales tónicas simples	198
Vocales átonas simples	199
Vocales yuxtapuestas	200
c. Diferencias consonánticas en las formas del verbo	201
ch. Alteraciones analógicas de la flexión verbal	202
Funciones del verbo	209
El verbo en construcciones condicionales	217
El gerundio en ciertas construcciones	220

Construcciones diversas con <i>ser, estar, haber</i>	221
El verbo en otras construcciones misceláneas	222
Casos varios de falsa concordancia del verbo en el contexto oracional	225
El adverbio	226
Formas y valores semánticos del adverbio	226
Locuciones adverbiales	228
El adverbio en ciertas construcciones oracionales	234
Morfemas nexivos	237
Formas y empleos de la preposición	238
Formas y empleos de la conjunción	242
Capítulo VII. El vocabulario del español jíbaro	245
Tierra, mar y atmósfera	247
El terreno y sus accidentes; el agua	247
Veredas en el campo	249
Lugares remotos en la ruralia	249
Topónimos	250
Aguas corrientes y aguas estancadas	264
Atmósfera y meteoros	267
División y transcurso del tiempo	270
La flora	271
Palabras de aplicación común (o más particular en ciertos casos) respecto de árboles, arbustos, matas y frutos	271
Arboles y arbustos	273
Palmas	275
Matas	277
Flores	284
La fauna	285
Palabras comunes	285
Mamíferos	287
Aves	292
Reptiles	294
Miriápodos y moluscos terrestres	295
Crustáceos	295
Peces de río y mar y moluscos marinos	296
Insectos y arácnidos	297
El individuo	298
Partes del cuerpo humano	298
Fisiología	301
Defectos físicos	302
Enfermedades	305
Tratamientos y remedios curativos de enfermedades	311

Acciones, estados, cualidades y accidentes de carácter físico ...	315
Acciones, estados y cualidades de carácter anímico	320
Hipocorísticos	326
Vida material	330
La vivienda	330
a. La casa: construcción y dependencias	330
b. Alrededores de la casa	334
c. Enseres de la cocina y de la casa	335
ch. El fuego y el agua	339
La vestimenta	341
a. Ropas y adornos	341
b. Calzado	345
La alimentación	346
a. Palabras varias relativas al comer y comidas	346
b. Nombres de frutos vegetales en la comida rural	347
c. Nombres de preparaciones culinarias rurales con carne	349
ch. Nombres de preparaciones culinarias rurales con diversas clases de harinas	350
d. El pescado y otra fauna de mar y río en la alimentación del jíbaro	351
e. Algunas palabras relativas a la preparación de las comidas	352
f. Confecciones dulces	352
g. Bebidas	354
El consumo de tabaco	356
El trabajo	357
Palabras relativas al trabajo en general	357
Oficios domésticos	359
El trabajo agrícola	360
a. El campo de labranza: su extensión y medida, divisiones y cercado	360
b. Aperos	361
c. Tareas agrícolas	366
Ganado vacuno, equino y porcino	369
La crianza de aves de corral	372
La fabricación de azúcar de caña	373
La industria cafetalera	374
La industria tabacalera	376
Otros trabajos rurales misceláneos	377
Algunos trabajos de artesanía	378
Vida espiritual	380

Religión	380
Costumbres rituales	382
Supersticiones	384
Poesía, música y baile	385
Juegos y diversiones infantiles	390
Juegos y diversiones de adultos	392
Vida en sociedad	395
La organización comunal	395
La familia	396
Los tratamientos en la relación con los familiares y otras personas	398
Otras palabras pertinentes a la vida de relación	402
Términos de calificación social y racial	406
Celebraciones festivas	408
El comercio, las medidas y el dinero	409
Medios de transportación individual y colectiva	413
Léxico misceláneo	415
Nombres sustantivos	415
Adjetivos	418
Verbos	420
Interjecciones	423
Capítulo VIII. Fraseología jíbara	431
Locuciones	432
Nominales	432
Adjetivales	435
Participiales	436
Verbales	437
Adverbiales	446
Interjectivas	450
Frasas proverbiales	452
Refranes	453
Capítulo IX. El estilo del habla jíbara	457
El arcaísmo como ingrediente del habla rural	458
Castellanismo central frente a dialectalismo extracastellano	459
El influjo recibido del sustrato indígena	462
El limitado impacto expresivo africanoide	463
La afirmación creadora y recreadora del lenguaje campesino con signos criollistas propios	465
El moderno influjo anglicista	470
La cambiante configuración estilística en el tiempo del habla campesina	471

Obras consultadas	473
I. Estudios sobre el español en Puerto Rico	473
A. Libros y folletos	473
B. Artículos	474
C. Monografías inéditas	477
II. Otros trabajos de filología y lingüística hispánicas	478
A. Libros y folletos	478
B. Artículos	480
III. Registros léxicos y diccionarios hispánicos	483
IV. Tratados y otros trabajos sobre la estructura del español ..	484
V. Diccionarios de términos filológicos y lingüísticos	484
VI. Trabajos lingüísticos no hispánicos	485
VII. Fuentes de documentación histórica puertorriqueña y americana	485
A. Historia de Puerto Rico	485
B. Población y poblamiento de Puerto Rico	486
C. Población autóctona y poblamiento colonizador de América	487
VIII. El eco del jíbaro en nuestra literatura y folklore	488
A. Textos literarios jibarescos	488
B. Estudios literarios de interés jibarista	488
C. Estudios folklóricos de interés jibarista	490
IX. Obras misceláneas	491
A. Sobre Puerto Rico	491
B. Otras	491
Indices	493
I. Palabras y frases citadas en el estudio lingüístico	493
II. Topónimos citados	557
III. Antropónimos citados	565
Apellidos	565
Nombres de pila	565
IV. Índice de materias	569
V. Índice de autores citados	587



Con la autoridad indiscutible que se le reconoce en el campo de los estudios lingüísticos, el doctor Manuel Alvarez Nazario, catedrático jubilado de la Universidad de Puerto Rico (Recinto de Mayagüez), prosigue con el presente libro la tarea que se ha trazado de estudiar en el tiempo el proceso histórico de la lengua española en Puerto Rico, a cuyo propósito central de trabajo corresponden, también, por distintas vertientes, los otros libros que ha dado antes a la estampa, a saber: *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico* (1957), *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico* (dos ediciones: 1961, 1974), *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico* (1972), *El influjo indígena en el español de Puerto Rico* (1977), *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (Siglos XVI y XVII)* (1982). Luego de este tomo sobre el habla campesina del país, vendrá a coronar su obra de historiador del español insular, el grueso volumen que titula *Historia de la lengua española en Puerto Rico*, ya en prensas, libro que publica la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, y que verá la luz como homenaje del autor a la ocasión del V Centenario del Descubrimiento de América.

El habla campesina del país; orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico se constituye en un estudio abarcador de todos los aspectos —de pronunciación, morfosintaxis, léxico, fraseología— que comprende el sistema o subsistema dialectal del habla jíbara isleña, vista tanto al trasluz del tiempo, en su desenvolvimiento secular, como en el estado de su realidad viva del presente. El enfoque de la expresión campesina nuestra que se realiza en el mismo habrá de ser necesariamente de naturaleza filológica y lingüística a la par. Se revela así más cabalmente este estudio del decir rústico de Puerto Rico como una realidad expresiva que ha surgido, no como hecho insular y americano de carácter aislado e independiente, sino como brote colectivo de fundamentales entronques históricos vinculados, por la vertiente de usos dialectales meridionales, con las fuentes primigenias del magno idioma español que viniera a cobijarnos en consecuencia del descubrimiento, la conquista y la colonización.